

10 MAY 2023

Programme

Translators as
Authors 2:
Creativity in Media
Localisation

Sapienza Università di Roma

9.15	Opening: Frederic Chaume and Irene Ranzato Universitat Jaume I Sapienza Roma	Authorities: Camilla Miglio Director of the SEAI department at Sapienza
9.30	Getting to grips with creativity in subtitling	Jorge Díaz Cintas University College London
10.15	Authorial audio description: Intercultural mediation and creativity	Alessandra Rizzo / Cinzia Spinzi Università di Palermo / Università di Bergamo
11.00	coffee break	
11.30	Round Table 1 Creativity and the AVT Industry Frederic Chaume / Irene Ranzato	Pablo Romero Fresco (Universidade de Vigo) / Saverio Perrino (Netflix)
12.15	Creative subtitling as film-transformative practice: The “amazing” subtitles of Edgar Pêra’s The baron	Dionysios Kapsaskis University of Roehampton
13.00	lunch break	
14.30	Subtitling foreign films: a history of creativity and constraint	Carol O’Sullivan University of Bristol
15.15	Creative didactic audiovisual translation: experiences from the TRADILEX project	Noa Talaván UNED
16.00	coffee break	
16.30	Declining dichotomies in Translation Studies. Creativity and other unresolved issues	Patrick Zabalbeascoa Universitat Pompeu Fabra
17.15	Round Table 2 Gender, creativity and AVT Luca Valleriani Sapienza Università di Roma	Fabio Ciambella (Sapienza) / Alberto Dall’Olio (Sapienza) / Lucia Dino-Guida (Birmingham) / Maria Luisa Pensabene (Palermo) / Giovanni Raffa (Sapienza) / Gabriele Uzzo (Palermo) / Iván Villanueva (UPC/UJI)
18.15	Ingenious inventions: corpus studies and archival research in pursuit of dubbing routines	Serenella Zanotti / Maria Pavesi Università di Roma Tre / Università di Pavia
19.00	Closing remarks	Irene Ranzato / Frederic Chaume